

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

00665

पी.जी.डी.टी. - 001 : अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. अनुवाद को परिभाषित करते हुए बहु-भाषी समाज में उसकी उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 20

अथवा

अनुवाद के साधनों का आशय बताते हुए विविध प्रकार के कोशों का संक्षिप्त परिचय दीजिए।

2. अनुवाद पुनरीक्षण की आवश्यकता और पद्धति पर विस्तारपूर्वक चर्चा कीजिए। 20

अथवा

संस्कृति के संरक्षण-संवर्धन में अनुवाद की भूमिका का विस्तृत विवेचना कीजिए।

3. नीचे दिए गए विषयों में से किन्हीं दो पर टिप्पणीयाँ लिखिए।

- (a) मशीनी अनुवाद की चुनौतियाँ 2x10=20  
(b) अनुवाद - मूल्यांकन  
(c) अन्तर्भाषिक अनुवाद  
(d) जनसंचार माध्यम और अनुवाद

4. निम्नलिखित का हिन्दी/अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

5x2=10

- (a) To get rid of
- (b) As cold as stone
- (c) To make a mess of
- (d) Familiarity breeds contempt
- (e) A close call

OR/अथवा

- (a) आग में घी डालना
- (b) रंगे हाथों पकड़े जाना
- (c) भगीरथ प्रयास
- (d) जैसा बोओगे वैसा काटोगे
- (e) मुट्ठी गरम करना

5. रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए। (विकल्प कोष्ठक में प्रदत्त हैं)। 10

- (a) स्रोत भाषा के पाठ की संरचना और बुनावट को बनाए रखने वाले अनुवाद को \_\_\_\_\_ अनुवाद कहते हैं। (पाठधर्मी/प्रभावधर्मी)
- (b) कम्प्यूटर अनुवाद को \_\_\_\_\_ भी कहते हैं। (तकनीकी/मशीनी अनुवाद)
- (c) अधिकतर साहित्य का \_\_\_\_\_ होता है। (भावानुवाद/शब्दानुवाद)
- (d) लिप्यंकन को अंग्रेजी में \_\_\_\_\_ कहा जाता है। (Transliteration/Transcription)
- (e) रामचन्द्र शुक्ल द्वारा अनूदित Riddle of the Universe का हिन्दी अनुवाद \_\_\_\_\_ है। (विश्व पहेली/विश्व प्रपंच)

अथवा

निम्नलिखित को कोश क्रम में लिखिए।

- पंख, पुत्र, पाँव, पन्ना, पेंदा, पावस, पौना, प्रवाह, पूत, पोखर
- seed, seer, seen, social, section, sector, shoot, shine, shore, sea

6. निम्नलिखित का हिन्दी अनुवाद कीजिए।

10

The Ministry of Human Resource Development has taken various steps to facilitate the construction of toilets within the time frame (निश्चित समय सीमा). Funds were made available to States/(union territory) (संघ शासित क्षेत्र) Under SSA and Rashtriya Madhyamik Shiksha Abhiyan for taking up the programmes. The progress is monitored on continuous basis at the national level. Meetings and video conferences have been held with State Chief Secretaries, Education Secretaries, SPO of SSA and with Central Ministries and PSU's. About 300 observers were deputed to visit districts to review the progress of the Swachh Vidyalaya Initiative.

**OR/अथवा**

Owing to unsafe conditions on roads, the rate of accidents in India has been high. According to WHO statistics for 2002, out of about 11.8 lakh road accidents deaths across the world, 84674 deaths were reported from India alone. In year 2004 the deaths reported were about 92618. The social cost of these death as per Planning Commission is about 3% of our GDP. Considering the gravity of the situation the government is taking steps to reduce the high level of accident deaths and injuries through improved safety measures and traffic management.

शिक्षा माध्यम की दृष्टि से अनुवाद का महत्त्व व्यापक है विशेष रूप से भारत में जहाँ शिक्षा एक से अधिक माध्यमों से दी जाती है। यहाँ विभिन्न प्रादेशिक भाषाएँ शिक्षा के माध्यम हैं। स्कूली बच्चे प्राथमिक से लेकर उच्च शिक्षा भारतीय भाषाओं के माध्यम से प्राप्त करते हैं। बहुभाषी समाज में शिक्षा की व्यवस्था में अनुवाद के माध्यम से पाठ्य-सामग्री को समानांतर रखा जा सकता है और उसे जल्द तैयार भी किया सकता है। यही नहीं इससे राष्ट्रीय-समझ बनाने में भी मदद मिलती है।

### अथवा

सफल अनुवाद का सबसे पहली और अनिवार्य शर्त है कि वह मूल पाठ का बोध कराने की क्षमता रखता हो। यदि अनुवाद में अभिप्रेत अर्थ (desired/intended meaning) में रत्ती भर भी संदेह या विचलन की संभावना हो तो उसके अन्य गुण निरर्थक हो जाते हैं। अनुवाद का पाठक यदि मूल के बोध से वंचित रहता है तो अनुवाद का उद्देश्य विफल हो जाता है। अर्थ की शुद्धता के साथ-साथ भाषा की शुद्धता भी आवश्यक है। अनुवाद की भाषा लक्ष्यभाषा की प्रकृति सम्मत होनी चाहिए अतः शब्द शुद्धि और अर्थ शुद्धि दोनों ही महत्त्वपूर्ण हैं।

---